

	Nadia Chiocchetti	
Curriculum Vitae - settembre 2018	Curriculum Vitae - september 2018	Tabellarischer Lebenslauf - September 2018
Formazione	Stude y formazion	Studium und Ausbildung
<p><b>1991</b> Laurea in lingue e letterature straniere conseguita all'Università di Verona con la tesi dal titolo "Le locuzioni verbali nelle parlate ladino-dolomitiche. Ipotesi di interferenza linguistica col tedesco".</p> <p><b>2007</b> Frequenza come studentessa esterna presso la Libera Università di Bolzano del corso di "Grammatica storica del ladino" tenuto dal prof. Lois Craffonara.</p> <p><b>2008</b> Frequenza come studentessa esterna presso la Libera Università di Bolzano del corso di "Traduzione ladina" tenuto dal prof. Erwin Valentini.</p>	<p><b>1991</b> Laurea de Lingaz y Leteratures forestes tla Università de Verona con la tesi "Le locuzioni verbali nelle parlate ladino-dolomitiche. Ipotesi di interferenza linguistica col tedesco".</p> <p><b>2007</b> Frequenza sciche studenta esterna pro la Università Liedia de Bulsan dl curs de "Gramatica storica dl ladin" dl prof. Lois Craffonara.</p> <p><b>2008</b> Frequenza sciche studenta esterna pro la Università Liedia de Bulsan dl curs de "Traduzion ladina" dl prof. Erwin Valentini.</p>	<p><b>1991</b> Diplom an der Universität Verona an der Fakultät Fremde Sprachen und Literaturen; Titel der Diplomarbeit "Le locuzioni verbali nelle parlate ladino-dolomitiche. Ipotesi di interferenza linguistica col tedesco".</p> <p><b>2007</b> Besuch des Kurses "Historische Grammatik des Ladinischen" bei prof. Lois Craffonara an der Freien Universität Bozen als externe Studentin.</p> <p><b>2008</b> Besuch des Kurses "Traduzion ladina" bei prof. Erwin Valentini an der Freien Universität Bozen als externe Studentin.</p>
Altri titoli	D'autri fitoi	Weitere Bescheinigungen
<p><b>1991</b> Attestato di conoscenza della lingua e della cultura ladina per il personale insegnante, rilasciato dalla Sovrintendenza scolastica della Provincia di Trento.</p> <p><b>2000</b> Patentino di trilinguismo per il titolo di studio <i>laurea</i> (italiano – tedesco – ladino) rilasciato dal Commissariato del Governo di Bolzano.</p> <p><b>2002</b> Attestato di conoscenza della lingua ladina di II. livello riservato agli aspiranti ad impieghi delle ex carriere direttiva e di concetto) rilasciato dal Commissariato del Governo di Trento.</p>	<p><b>1991</b> Atestat de conescenza dl lingaz y dla cultura ladina per i ensegnanc, dé fora da la Sorastanza dla scola dla Provincia de Trent.</p> <p><b>2000</b> Patentin de trilinguism per l titul de stude <i>laurea</i> (talian-todesch-ladin) dé fora dal Comissariat dl Govern de Bulsan.</p> <p><b>2002</b> Atestat de conescenza dl lingaz ladin de 2. nivel dé fora dal Comissariat dl Govern de Trent.</p>	<p><b>1991</b> Ladinische Sprachprüfung, für das Lehrpersonal - Schulamt Trient.</p> <p><b>2000</b> Dreischsprachigkeitsprüfung, bezogen auf das Doktorat - Regierungskommissariat für die Provinz Bozen.</p> <p><b>2002</b> Ladinische Sprachprüfung - Regierungskommissariat für die Provinz Trient.</p>

<p><b>2003</b> Diploma corso di terminologia IULA (Institut de Lingüística Aplicada) - Barcelona.</p> <p><b>2011</b> Frequenza del corso di traduzione “Tipologie di testo e strategie traduttive” con Isabella Blum.</p>	<p><b>2003</b> Diplom curs de terminologia IULA (Institut de Lingüística Aplicada) - Barcelona.</p> <p><b>2011</b> Frequenza dl curs de traduzion “Tipologie di testo e strategie traduttive” con Isabella Blum.</p>	<p><b>2003</b> Diplom des Terminologiekurses IULA (Institut de Lingüística Aplicada) - Barcelona.</p> <p><b>2011</b> Besuch des Übersetzungskurses “Tipologie di testo e strategie traduttive” - Dozentin Isabella Blum.</p>
<b>Informatica</b>	<b>Informatica</b>	<b>Informatik</b>
Conoscenza di programmi per la gestione della posta elettronica, per la navigazione in rete, di <i>Word, File Maker Pro, Power Point, BBEEdit</i> .	Conescenza de programs per la gestion dla posta eletronica, per la gestion de internet, de <i>Word, File Maker Pro, Power Point, BBEEdit</i> .	Kenntnis von E-Mail-Internet-Management-Programmen, sowie von <i>Word, File Maker Pro, Power Point, BBEEdit</i> .
<b>Attività professionale</b>	<b>Ativité profesionala</b>	<b>Berufstätigkeit</b>
<p><b>1982 - 1986</b> Rilevatrice e consulenza toponimi del comune di Moena nell’ambito della ricerca toponomastica avviata dalla provincia di Trento e dall’Istituto Culturale Ladino di Sèn Jan - Fassa.</p> <p><b>1983 - 1992</b> Impiego come sarta nel laboratorio di famiglia.</p> <p><b>1991</b> Collaborazione al corso di formazione per docenti ed aspiranti docenti “Per una scuola a vocazione plurilingue e multiculturale” in veste di correlatrice e collaboratrice per i sussidi didattici.</p> <p><b>1992</b> Collaborazione in qualità di esperta della lingua ladina al corso di formazione “La lingua ladina. Dall’apprendimento spontaneo alla competenza professionale” (I fase) promosso dall’Istituto Culturale Ladino di Vich/Vigo di Fassa nell’ambito del programma dell’IPRASE di Trento.</p> <p><i>Gramatica del ladin fascian</i>, ICL “majon di fascegn”, prima stesura.</p>	<p><b>1982 - 1986</b> Enrescidoura tl relevament dla toponomastica dl comun de Moena tl cheder dla enrescida metuda a jì da la Provinzia de Trent y dal Istitut Ladin de Sèn Jan - Fascia.</p> <p><b>1983 - 1992</b> Sartoura tla boteiga de familia.</p> <p><b>1991</b> Colaborazion al curs de formazion per personal dla scola dal titul “Per una scuola a vocazione plurilingue e multiculturale” sciche co-reladoura y colaboradoura per l material didatich.</p> <p><b>1992</b> Colaborazion y coordinament dl curs de formazion “La lingua ladina. Dall’apprendimento spontaneo alla competenza professionale” (I fasa) metù a jì dal Istitut Ladin de Sèn Jan - Fascia tl cheder dl program dl IPRASE de Trent .</p> <p><i>Gramatica del ladin fascian</i>, ICL “majon di fascegn”, prum sboz.</p>	<p><b>1982 - 1986</b> Forscherin in der Toponymforschung der Gemeinde Moena, die von der Provinz Trient und dem Ladinischen Kulturinstitut von Sèn Jan - Fassatal gefördert wurde.</p> <p><b>1983 - 1992</b> Als Schneiderin im Familienbetrieb tätig.</p> <p><b>1991</b> Mitarbeit im Ausbildungskurs für Lehrer und angehende Lehrer "Für eine mehrsprachige und multikulturelle Schule" als Co-Tutorin und Assistent für Lehrmittel.</p> <p><b>1992</b> Mitarbeit als ladinische Fachkraft am Lehrgang "Ladinische Sprache. Vom spontanen Lernen zur fachlichen Kompetenz "(I Phase), im Rahmen des IPRASE-Programms - Trient, vom Ladinischen Kulturinstitut von Sèn Jan - Fassatal gefördert.</p> <p>Grammatik des Fassanischen, ICL "majon di fascegn", erster Entwurf.</p>

<p><b>1992 - 1993</b> Partecipazione in qualità di esperta al corso “La lingua ladina. Dall’apprendimento spontaneo alla competenza professionale” (II fase) promosso dall’Istituto Culturale Ladino di Vich/Vigo di Fassa nell’ambito del programma dell’IPRASE di Trento.</p> <p><b>1993</b> Impiego temporaneo presso la sede Rai di Bolzano – redazione ladina con l’incarico di regista programmatista.</p> <p>Avvio (con Fabio Chiocchetti, Rut Bernardi e Paul Videsott) di uno studio per la realizzazione di un progetto interladino di pianificazione linguistica concretizzatosi nel 1994 con l’istituzione di SPELL (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin).</p> <p><b>1994 - 2011</b> • Dipendente dell’Union Generela di Ladins dla Dolomites all’interno della propria ripartizione linguistica: SPELL (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) e Ofize linguistich dal 2005.</p> <p><b>1996</b> Docente al corso di <i>ladin dolomitan</i> a Bolzano (con Daria Valentin, Rut Bernardi, Paul Videsott e Moritz Vögeli).</p> <p><b>1998</b> Redazione del progetto “Ladino lingua viva” finanziato dall’Unione Europea.</p> <p><b>2003 - 2006</b> Coordinamento dell’Ufficio per le questioni linguistiche del Comprensorio ladino di Fassa per l’attività relativa alla legge 482/99. (con Vittorio dell’Aquila e Gabriele Iannàccaro).</p> <p><b>2003</b> Docente al corso di grafia interladina a Bolzano su incarico della <i>Comunanza Ladina a Bulsan</i>.</p> <p><b>2004</b> Docente al corso di grafia interladina on-line in collaborazione con il sito <i>noeles.net</i> (con Erwin Valentini e Felix Irsara).</p> <p><b>2005 - ...</b> Corsi di alfabetizzazione e grafia in ladino-fodom e ampezzano per il personale della pubblica amministrazione e della scuola</p>	<p><b>1992 - 1993</b> Partecipazione scilicet esperta al corso “La lingua ladina. Dall’apprendimento spontaneo alla competenza professionale” (II fase) metù a jì dal Istitut Ladin de Sèn Jan - Fascia tl cheder dl program dl IPRASE de Trent.</p> <p><b>1993</b> Stiera a temp pro la RAI - redazione ladina, senta de Bulsan con la enciaria de regista programmatista.</p> <p>Metù a jì (con Fabio Chiocchetti, Rut Bernardi y Paul Videsott) n stude per n projet interladin de planificazion linguistica che se à svilupé inant co la istituzion dl SPELL (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) dl 1994.</p> <p><b>1994 - 2011</b> Dependenta dla Union Generela di Ladins dla Dolomites dlaite da sia sezion linguistica: SPELL (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) y Ofize linguistich dal 2005.</p> <p><b>1996</b> Dozenta tl curs de <i>ladin dolomitan</i> a Bulsan (con Daria Valentin, Rut Bernardi, Paul Videsott y Moritz Vögeli).</p> <p><b>1998</b> Redazion dl projet “Ladino lingua viva” finanzié da la Union Europea.</p> <p><b>2003 - 2006</b> Coordinament dl Ofize Linguistich dl Comprenjorie Ladin de Fascia (encuei Comun General) per la ativité che reverda la legge 482/99. (con Vittorio dell’Aquila y Gabriele Iannàccaro).</p> <p><b>2003</b> Dozenta tl curs de grafia interladina a Bulsan sun enciaria dla Comunanza Ladina a Bulsan.</p> <p><b>2004</b> Dozenta tl curs de grafia interladina on-line en colaborazion con l sit <i>noeles.net</i> (con Erwin Valentini y Felix Irsara).</p> <p><b>2005 - ...</b> Curs de alfabetisazion y grafia dl ladin fodom y ampezan per l personal dla amministrazion publica y dla scola.</p>	<p><b>1992 - 1993</b> Expertenteilnahme am Kurs "Ladinische Sprache. Vom spontanen Lernen zur fachlichen Kompetenz "(II-Phase) im Rahmen des IPRASE-Programms - Trient, vom Ladinischen Kulturinstitut von Sèn Jan - Fassatal gefördert.</p> <p><b>1993</b> Zeitarbeit im Rai-Hauptquartier in Bozen - Ladinische Redaktion.</p> <p>Start (mit Fabio Chiocchetti, Ruth Bernardi und Paul Videsott) eines interladinischen Sprachplanungprojektes, das sich 1994 mit der Gründung des SPELL (Servisc y de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) verwirklicht hat.</p> <p><b>1994 - 2011</b> Angestellte in der Abteilung für Sprachen der Union Generela di Ladins dla Dolomites: SPELL (Servisc y de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) und Ofize Linguistich seit 2005.</p> <p><b>1996</b> Dozentin des Kurses <i>ladin dolomitan</i> in Bozen (mit Daria Valentin, Rut Bernardi, Paul Videsott und Moritz Vögeli).</p> <p><b>1998</b> Ausarbeitung des von der Europäischen Union geförderten und finanzierten Projekts "Ladino lingua viva".</p> <p><b>2003 - 2006</b> Koordination des Büros für linguistische Angelegenheiten für die vom Gesetz 482/99 vorgesehene Tätigkeit des ladinischen Bezirks Fassa (mit Vittorio dell'Aquila und Gabriele Iannàccaro).</p> <p><b>2003</b> Dozentin des interladinischen Rechtschreibkurses in Bozen im Auftrag der <i>Comunanza Ladina a Bulsan</i>.</p> <p><b>2004</b> Dozentin des Online-Rechtschreibkurses in Zusammenarbeit mit der Website <i>noeles.net</i> (mit Erwin Valentini und Felix Irsara).</p> <p><b>2005 - ...</b> Kurse für ladinische Alphabetisierung und Rechtschreibung für Angestellte der öffentlichen Verwaltung- und Schulpersonal -</p>
---	--	---

<p>promosso dall'Istituto Culturale Ladino "Cesa de Jan" di Colle Santa Lucia.</p> <p>Ideazione e realizzazione del gioco di memoria <i>bOscele</i> premiato con il premio speciale "Il grillo. Alta qualità per l'infanzia" nel 2006. (con Daria Valentin e Karin Pizzinini)</p> <p><b>2007</b> Realizzazione della versione ladina del DVD del cartone animato per bambini della Pimpa intitolato <i>Una giornata speciale</i>. Versione ladina (<i>N di fora di autri</i>) dei dialoghi e coordinamento degli interpreti.</p> <p>Realizzazione e gestione del sito internet dell'Union Generela di Ladins. (con Siegfried Irsara)</p> <p><b>2008 - 2009</b> Collaborazione con la ditta OPEN-LAB di Firenze per la creazione di un sistema web per la gestione condivisa della terminologia/neologia ladina, all'interno del progetto per lo sviluppo dell'attività terminologica promosso dall'UGLD. L'analisi delle esigenze e la redazione delle specifiche tecniche è stata svolta con gli specialisti TermCat/LinMiTer (Rete di Terminologia delle Minoranze Europee) e del CELE.</p> <p><b>2011 - ...</b> <i>Libera professionista</i></p> <p>Conduzione di svariati corsi corso di lingua ladina per ladinofoni e non ladinofoni promossi dalla Sorastanza ladina della Val di Fassa e dal Comune di Moena.</p> <p><b>2012 - ...</b> Coordinatrice del gruppo di lavoro per la revisione e l'ampliamento della grammatica livinallese di p. Adalberto Pellegrini su incarico dell'Istituto Culturale Ladino "Cesa de Jan" di Colle Santa Lucia.</p> <p><b>2012-2013</b> Sviluppo di un sistema informatizzato di modelli di testo per la semplificazione dell'attività di traduzione amministrativa su incarico del Comun General de Fascia. (con Vittorio Dell'Aquila)</p> <p><b>2014 / 2017</b> Corso di ortografia ladina-fodoma promosso a La Pliè da</p>	<p>Organisazion dl Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan" de Col.</p> <p>Ideazion y realisazion dl juech de memoria <i>bOscele</i> premiè con l pest spezial "Il grillo. Alta qualità per l'infanzia" tl 2006. (con Daria Valentin y Karin Pizzinini).</p> <p><b>2007</b> Realisazion dla verscion ladina dl DVD dl comic per mutons dla lingia Pimpa dal titul <i>Una giornata speciale</i>. Verscion ladina (<i>N di fora di autri</i>) di dialogs y coordinament dles oujes.</p> <p>Realisazione y gestion dl sit internet dla Union Generela di Ladins. (con Siegfried Irsara)</p> <p><b>2008 - 2009</b> Colaborazion con la firma OPEN-LAB da Firenze per la creazion de n sistem web per la gestion condividuda dla terminologia/neologia ladina, tl cheder dl projet per l svilup dl'ativité terminologica portè inant da la UGLD. Per la pert tecnica en colaborazion con i specialisé de TermCat/LinMiTer (Rete di Terminologia delle Minoranze Europee) y dl CELE.</p> <p><b>2011 - ...</b> <i>Profesionista liedia</i></p> <p>Deplù curse de ladin per ladinofons y per nia ladinofons metus a jì da la Sorastanza ladina de Fascia y dal Comun de Moena.</p> <p><b>2012 - ...</b> Coordinadoura dl grup de laour per la revision y l smaorament dla gramatica fodoma de pater Adalberto Pellegrini sun enciaria dl Istitut Ladin "Cesa de Jan" di Colle Santa Lucia.</p> <p><b>2012-2013</b> Svilup de n sistem informatisé de modiei de test per la scemplificazion dl'ativité de traduzion amministrativa sun enciaria dl Comun General de Fascia. (con Vittorio Dell'Aquila)</p> <p><b>2014 / 2017</b> Curs de ortografia ladina-fodoma metù a jì dal Istitut Ladin</p>	<p>Ladinisches Kulturinstitut "Cesa de Jan" in Colle Santa Lucia.</p> <p>Planung und Realisierung des Memory-Spiels <i>bOscele</i>, das 2006 mit dem Preis "Il grillo. Hohe Qualität für Kinder" ausgezeichnet worden ist. (mit Daria Valentin und Karin Pizzinini)</p> <p><b>2007</b> Realisierung der ladinische Version der DVD des Pimpa-Comic mit dem Titel <i>Ein besonderer Tag</i>. Ladinische Version (<i>N di fora di autri</i>) der Dialoge und Koordination der Dolmetscher.</p> <p>Erstellung und Leitung der Internet-Seite der Union Generela di Ladins. (mit Siegfried Irsara)</p> <p><b>2008 - 2009</b> Zusammenarbeit mit der Firma OPEN-LAB in Florenz für die Schaffung eines Web-Systems für das gemeinsame Management der Terminologie / Neuwortbildung im Ladinischen, im Rahmen des von der Union Generela di Ladins geförderten Projektes für die Entwicklung der Terminologie. Die Bedarfsanalyse und die Erstellung der technischen Spezifikationen wurden mit den TermCat / LinMiTer-Spezialisten (Terminology Network of European Minorities) und CELE durchgeführt.</p> <p><b>2011 - ...</b> <i>Freiberuflerin</i></p> <p>Durchführung verschiedener ladinischer vom fassanischen Schulsprengel und der Gemeinde Moena geförderten Sprachkurse für Ladinophone und Nicht-Ladinophone.</p> <p><b>2012 - ...</b> Koordinatorin der Arbeitsgruppe für die Überarbeitung und die Erweiterung der buchensteinerischen Grammatik von P. Adalberto Pellegrini im Auftrag des Ladinischen Kulturinstitut "Cesa de Jan" - Colle Santa Lucia.</p> <p><b>2012-2013</b> Entwicklung eines computergestützten Textmodelle-Systems zur Vereinfachung der administrativen Übersetzungstätigkeit - Comun General de Fascia. (mit Vittorio Dell'Aquila)</p> <p><b>2014/2017</b> Rechtsschreibkurs (Buchenstein-Ladinisch), organisiert vom</p>
---	--	---

<p>Fodom/Pieve di Livinallongo dall’Istituto Ladino “Cesa de Jan” di Colle Santa Lucia e dall’Union di Ladins da Fodom. Elaborazione di materiale didattico e conduzione, anche con Isabella Marchione.</p> <p><b>2015 - 2016</b> VoLF - Vocabolar del ladin fascian: Responsabile della varietà moenese all’interno del progetto promosso dall’ ICL di Vigo di Fassa e coordinato da Vittorio Dell’Aquila.</p> <p><b>2015 - ...</b> Vocabolar dl ladin leterar – Partecipazione al progetto dell’Università di Bolzano coordinato da Paul Videsott.</p> <p><b>2016 / 2018</b> Conduzione del Laboratorio di Lingua e Cultura ladina presso la Libera Università di Bolzano - Facoltà di Scienze della Formazione.</p>	<p>“Cesa de Jan” di Colle Santa Lucia e dall’Union di Ladins da Fodom. Elaborazion de material didatich y ensegnament, ence con Isabella Marchione.</p> <p><b>2015 - 2016</b> VoLF - Vocabolar dl ladin fascian: Responsabla dla varietà da Moena dlaite dl projet metù a jì dal ICL de Sèn Jan y coordiné da Vittorio Dell’Aquila.</p> <p><b>2015 - ...</b> Vocabolar dl ladin leterar – Partecipazione al projet dla Università Liedia de Bulsan coordiné dal prof. Paul Videsott.</p> <p><b>2016 / 2018</b> Ensegnament tl Laboratore de Lingaz y Cultura ladina del Laboratorio di Lingua e Cultura ladina pro la Università Liedia de Bulsan.</p>	<p>Ladinsichen Kulturinstitut "Cesa de Jan" - Colle Santa Lucia und Union vom Ladinerverein Buchenstein. Ausarbeitung von Lehrmaterialien und Management, auch mit Isabella Marchione.</p> <p><b>2015 - 2016</b> VoLF - Vocabolar del ladin fascian: Verantwortlich für die Moenese-Varietät innerhalb des Projekts, das von dem ICL „majon di fascegn“ Sèn Jan gefördert und von Vittorio Dell’Aquila koordiniert wird.</p> <p><b>2015 - ...</b> Vocabolar dl ladin leterar - Teilnahme am Projekt der Freien Universität Bozen - Koordinierung Paul Videsott.</p> <p><b>2016/2018</b> Leitung des Ladinischen Sprach- und Kulturlabors an der Freien Universität Bozen - Fakultät für Bildungswissenschaften.</p>
<p><b>Pubblicazioni di language planning</b></p>	<p><b>Publicazions de language planning</b></p>	<p><b>Sprachplanungsveröffentlichungen</b></p>
<p><b>1993</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Lingaz y politica linguistica tla Catalogna</i> (con Paul Videsott), in Mondo Ladino XVII (1993), n. 3-4, pp.67-88.</li> <li>• <i>Language Planning e elaborazione della lingua. Un progetto per lo sviluppo del ladino delle Dolomiti.</i> Redazione del progetto / Redazion dl projet / Bearbeitung des Projektes. (cum Fabio Chiochetti, Rut Bernardi, Paul Videsott)</li> </ul> <p><b>1995</b> <i>SPELL - Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin</i>, in Chiorboli, Jean (a cura di / a cura de / herausgegeben von): La gestion du territoire linguistique. Corti, Univeristà di Corsica (1995), pp. 89-92.</p> <p><b>2004</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Ladin dolomitan e standardisazion interladina</i>, in “Bilinguism aministratif te Fascia“ vol. I, pp. 265-277, Comprenjorie ladin de Fascia, Poza/Pozza di Fassa, 2004.</li> <li>• <i>Bilinguism aministratif te Fascia</i>, voll. I e II, Comprenjorie ladin de Fascia, Poza/Pozza di Fassa, 2004. Coordinamento editoriale, redazione e traduzioni / Coordinament editorial, redazion y traduzioni / Koordination, Abfassung und Übersetzungen (cum Donatella Dellagiacomina, Luciana Detomas, Loreta Florian, Sara Merighi).</li> </ul>		
<p><b>Grammatiche e corsi di lingua</b></p>	<p><b>Gramatiches y cursc de lingaz</b></p>	<p><b>Grammatiken und Sprachkurse</b></p>
<p><b>1995</b> <i>Sfoes de Gramatica</i>, materiale per un corso di ladino fassano per ladinofoni / material per n curs de ladin fascian per ladinofons / Materialien für einen Ladinischkurs (Fassanisch) für Ladinophone.</p>		

<p><b>1998</b>  <i>Curs de gherdëina. Trëdesc lezioni per mparé la rujeneda de Gherdëina / Dreizehn Lektionen zur Erlernung der grödnerischen Sprache</i>, Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor  Consulenza grammaticale e revisione / Consulenza y revijion / Beratung und Lektorat.</p> <p><b>2000-2001</b>  <i>Gramatica dl ladin standard</i>, (a cura di / a cura de / herausgegeben von Erwin Valentini), UGLD, Urtijëi, 2001  Redazione finale e coordinamento editoriale / Redazion finala y coordinament editorial / endgültige Ausarbeitung und Koordination.</p> <p><b>2000-2002</b>  <i>Gramatica del ladin fascian</i>, ICL “majon di fascegn”, Vich, 2002. (cum Vigilio Iori)</p> <p><b>2004</b>  <i>Cufer de ladin. Curs de ladin (Val Badia) / Corso di Ladino (Val Badia)</i>, Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor  Consulenza grammaticale e editoriale / Consulenza gramaticala y editoriala / Grammatikalische Beratung und Lektorat.</p> <p><b>2010</b>  <i>Cufer de ladin. Curs de ladin (Val Badia) / Ladinisches Sprachkurs (Val Badia)</i>, Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor - Consulenza grammaticale e editoriale / Consulenza gramaticala y editoriala / Grammatikalische Beratung und Lektorat.</p> <p><b>2017</b>  Versione ladina del libro per l’apprendimento come L2 <i>Ricette per parlare</i> Alma Edizioni su incarico del <i>Department Inovaziun y Consulënza</i> della Provincia di Bolzano. (con Erna Floess e Ingrid Runggaldier)  Idea, coordinamento, localizzazione ladina, traduzione della versione fassana / Idea, coordinament, localisazion ladina, verscion fasciana / Konzept, Koordination, ladinische Lokalisierung, fassanische Übersetzung.</p> <p><b>2018</b>  Elaborazione di un corso di lingua ladina come L2 su incarico della Scola Ladina de Fascia. / Elaborazion de n curs de ladin sciche L2 sun enciaria dla Scola Ladina de Fascia. / Bearbeitung eines Ladinischen Sprachkurses des Ladinischen als L2 beauftragt von der Scola Ladina de Fascia. - In corso / En elaborazion / Laufende Arbeit.</p>		
<b>Lessicografia</b>	<b>Lessicografia</b>	<b>Lexikographie</b>
<p><b>1995</b>  Mazzel, sac. Massimiliano <i>Dizionario ladino-fassano (cazet)-italiano</i>, ICL “majon di fascegn”, 1995.  Revisione e stesura nota introduttiva / Revijion y paroles dantfora / Lektorat und Vorwort. (cum Fabio Chiochetti).</p> <p><b>1996</b>  <i>Glosser talian-ladin fascian per l cors de basa per nia ladins</i>, Comprenjorie Ladin de Fascia / Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” / Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin (SPELL), I ed. giugno 1996, II ed. ottobre 1996 / 1. edizion jugn 1996, 2. edizion otober 1996 / 1. Auflage Juni 1996, 2. Auflage Oktober 1996.</p> <p><b>2002</b>  <i>Dizionar dl ladin standard</i> (a cura di Erwin Valentini) I ed., SPELL - UGLD - ICL “majon di fascegn” - IL “Micurà de Rü” - IPL, Urtijëi - Vich - San Martin de Tor - Bulsan.  Redazione / Redazion / Verfassung (cum Mathias Stuflessner, Fabio Chiochetti, Daria Valentin).</p>		

<p><b>2003</b>  <i>Indesc talian-ladin e todesch-ladin del Dizionar dl ladin standard</i> (a cura di / a cura de / herausgegeben von Erwin Valentini) I ed., SPELL - UGLD - ICL “majon di fascegn” - IL “Micurà de Rü” - IPL, Urtijëi - Vich - San Martin de Tor - Bulsan.  Verfassung (cum Mathias Stuflesser, Fabio Chiochetti, Daria Valentin).</p>		
<p><b>2005</b>  • <i>Minidizionar – Vocabolario ladin-talian / italiano-ladino</i>, Yorán Embanner - UGLD, Fouenant (Breizh). (cum Vittorio dell’Aquila)  • <i>Minidizionar – Wörterbüchlein ladin-todesch / Deutsch-Ladinisch</i>, Yorán Embanner - UGLD, Fouenant (Breizh). (cum Vittorio dell’Aquila)  • Masarei Sergio <i>Dizionar fodom-talián-todësch con indesc talián-fodom e todësch-fodom</i>, Istitut Ladin “Cesa de Jan” – SPELL.  Consulenza linguistica e revisione / Consulenza y revijion / Sprachberatung und Lektorat. (cum Vittorio dell’Aquila)</p>		
<p><b>2006</b>  <i>ELI Vocabolar ilustré ladin</i>, Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” - Union Generela di Ladins dla Dolomites, Vich – Urtijëi. - Versione ladina / verscion ladina / Ladinische Ausgabe.</p>		
Traduzioni – scelta	Traduzions - cernia	Übersetzungen - Auswahl
<p><b>2000</b>  <i>Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner</i>, di Heinrich Schmid, Istitut Ladin “Micurà de Rü” - Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”, San Martin de Tor - Vich/Vigo di Fassa 1998.  Traduzione dal tedesco in italiano del volume con il titolo <i>Criteri per la formazione di una lingua scritta comune della ladinia dolomitica</i>, Istitut Ladin “Micurà de Rü” - Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”, San Martin de Tor - Vich/Vigo di Fassa 2000. (in collaborazione con l’autore / en colaborazion con l autour / Mitarbeit mit dem Autor).</p>		
<p><b>2004-2005</b>  <i>La religiosità popolare nelle valli ladine / La religiosité popolar tles valedes ladines</i>, Ass. Circolo Valentino Rovisi, Moena, 2005.  Traduzione ladina dei testi (dal tedesco e dall’italiano) / Traduzion tl ladin (dal talian y dal todesch) / Übersetzung ins Ladinische (aus dem Italienischen und dem Deutschen). (cum Daria Valentin)</p>		
<p><b>2005</b>  • <i>La cherta di Servisc</i>, brochure informativa dell’ULSS di Belluno.  Traduzione dall’italiano al ladino / Traduzion dal talian al ladin / Übersetzung vom Italienischen ins Ladinische.  • <i>Die Sammlung der Kunstwerke der Autonomen Region Trentino-Südtirol / La collezione di opere d’arte della Regione Autonoma Trentino-alto Adige / La coleccion de operes d’ert dla Region Autonoma Trentin-Südtirol</i>, volume pubblicato in occasione della mostra “La collezione di opere d’arte della Regione Autonoma Trentino Alto Adige”, Trento Palazzo della Regione, 14 giugno – 17 luglio 2005.  Traduzione dall’italiano al ladino/ Traduzion dal talian al ladin / Übersetzung vom Italienischen ins Ladinische.  • <i>L Consei regional dla Region autonoma Trentin-Südtirol</i> I ed. otober 2005, Consei regional dla Region autonoma Trentin-Südtirol.  Traduzione dal tedesco al ladino / Traduzion dal todesch al ladin / Übersetzung vom Deutschen ins Ladinische.</p>		
<p><b>2006</b>  Traduzione in ladino dello Statuto della <i>Lia di Comuns</i>, associazione dei comuni ladini / Traduzion tl ladin dl Statut dla <i>Lia di Comuns</i> / Übersetzung ins Deutsche des Statutes der <i>Lia di Comuns</i>.</p>		

<p><b>2007</b>  <i>1905-2005. Dall'Union Ladina all'Union Generela di Ladins dles Dolomites. Cent'anni di impegno per un ideale</i> UGLD, Urtijëi, 2005.  Traduzione italiana dell'edizione ladina / Traduzion taliana dla edizion ladina / Italienische Übersetzung der ladinischen Ausgabe.</p> <p><b>2011</b>  <i>Ladinia</i>. Tiroler Landesmuseen, Innsbruck, 2011  Traduzione in ladino dei testi redatti per il catalogo realizzato in occasione della mostra temporanea dal titolo <i>Ladinia</i>, esposta al museo Ferdinandeum di Innsbruck dal 10 giugno al 6 novembre 2011 / Traduzion tl ladin dl catalogh dla mostra <i>Ladinia</i>, tegnuda tl museum Ferdinandeum de Dispruch / Ladinische Übersetzung des Katalogs. (cum Daria Valentin)</p> <p><b>2012</b>  <i>Iagri de Badia</i>, (a cura di Daria Valentin) pubblicato a cura della riserva di caccia del comune di Badia (BZ).  Traduzione italiana e consulenza editoriale / Traduzion tl talian y consulenza / Übersetzung ins Italienische und Beratung.</p> <p><b>2017</b>  <i>Die ladinischen Aufnahmen in der Sammlung von Alfred Quellmalz (1940-1941)- Les registracions ladinines tla recoiuda de Alfred Quellmalz (1940-1941) – Le registrazioni ladine nella raccolta di Alfred Quellmalz (1940-1941)</i>, Bereich Deutsche und Ladinische Musikschulen – Referat Volksmusik, grafo Edizioni Brescia.  Traduzione in ladino / Traduzion tl ladin / Übersetzung ins Ladinische.</p>		
<b>Generale</b>	<b>Desvalives</b>	<b>Allgemeines</b>
<p><b>1985-...</b>  Collaborazione con il periodico <i>Noscia Jent</i>, bollettino dell'associazione <i>Grop Ladin da Moena</i> (Presidente dal 1992 al 1998) / Colaborazion con <i>Noscia Jent</i>, sfuei dla sociazion <i>Grop Ladin da Moena</i> (Presidenta dal 1992 al 1998) / Mitarbeit mit der Zeitschrift <i>Noscia Jent</i>, Herausgeber <i>Grop Ladin da Moena</i> (Präsidentin von 1992 bis 1998).</p> <p><b>1988-...</b>  Collaborazione con il periodico <i>La Usc di Ladins</i> / Colaborazion con <i>La Usc di Ladins</i> / Mitarbeit mit der Zeitschrift <i>La Usc di Ladins</i>.</p> <p><b>2005</b>  • <i>Nosta Jent. Persones y personalités dla Ladinia</i>, Union Generela di Ladins dles Dolomites, Urtijëi.  Coordinamento editoriale, redazione finale, adattamento e traduzione ladina dei profili biografici / Coordinament editorial, redazion finala, traduzion ladina / Koordination, Schlussredaktion, Übersetzung ins Ladinische.</p> <p>• <i>1905-2005. La union di ladins</i>, UGLD, Urtijëi. (cum Siegfried Irsara, Cristina De Grandi).</p> <p><b>2006</b>  <i>Dorà l anpezan inze l comune de Anpezo – I parte. Propostes, ideas e esenpie par dorà l ladin inze i ofize publiche</i>, Istitut Ladin “Cesa de Jan”, marz 2007. (cum Antonella Manaigo).</p> <p><b>2007</b>  <i>Douré l ladin nte Comun da Fodom. I pert. Proposte, idee e esempi per duoré l ladin ntei ufizi publiz</i>, (cum Mara Irsara) Istitut Ladin “Cesa de Jan”.</p> <p><i>1905-2005. La union di ladins</i>, UGLD, Urtijëi, 2005.  Coordinamento editoriale delle edizioni italiana, tedesca e inglese / Coordinament editorial dles edizions taliana, todesca y inglese / Koordination der italienischen, deutschen, und englischen Ausgaben.</p>		



<p><b>2008</b>  <i>N pensier adaté per vigni ocajian. Per ladin ciomò plu bel</i>, Union Generela di Ladins dles Dolomites, Urtijèi.          Idea e coordinamento editoriale; redazione settore Fassano (con altri) / conzet y coordinament editorial; redazion dla sezion fasciana (con d'autri) / Konzept und Koordination; fassanische Ausgabe (mit anderen).</p> <p><b>2009</b>          Roja de Dorich <i>Davò l niol tourna l saren</i>. Union Ladins da Fodom, La Plié da Fodom. - Consulenza linguistica e editoriale / Consulenza linguistica y editoria / Beratung.</p> <p><b>2010</b>  <i>Enconton la Ladinia - Alla scoperta della Ladinia/Ladinien kennenlernen</i>, Comune di Bolzano/Gemeinde Bozen - Museum Ladin "Ciastel de Tor", Bolzano - San Martino in Badia/St. Martin in Thurn, 2010          Testo / Test / Text (cum Ilda Pizzinini); coordinamento editoriale / coordinament editorial / Koordination (cum Cherubina Nagler).</p> <p><b>2012</b>  <i>Douré l ladin nte Comun da Fodom. Il pert. Proposte, idee e ejempli per duoré l ladin nte ufizi publiz</i>, (cum Mara Irsara) Istitut Ladin "Cesa de Jan".</p> <p><b>2017</b>  <i>Enconton la Ladinia - Alla scoperta della Ladinia/Ladinien kennenlernen</i>, Comune di Bolzano/Gemeinde Bozen - Museum Ladin "Ciastel de Tor", Bolzano - San Martino in Badia/St. Martin in Thurn, 2017          Riedizione aggiornata e ampliata / Seconda edizion reveduda y smaoreda / Aktualisierte und erweiterte Neuausgabe.</p>		
<b>Incarichi e attività di volontariato nell'ambito di associazioni e enti ladini</b>	<b>Enciaries desferentes</b>	<b>Weitere Aufträge</b>
<p><b>1987-1998</b>          Consigliere dell'associazione Union di Ladins de Fascia. / Consiadoura dl'Union di Ladins de Fascia. / Ratsmitglied im Verein Union di Ladins de Fascia.</p> <p><b>1992-1996</b>          Membro della Commissione Culturale dell'Istituto Culturale Ladino "majon di fascegn" di Sèn Jan - Fascia e rappresentante della stessa nel CdA dell'ICL / Comembra dla comiscion culturala dl Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" y raprejentant de chesta tl Consei de Aministrazion dl ICL. / Mitglied des wissenschaftlichen Beirats und Vertreterin desselben im Verwaltungsrat des Ladinischen Kulturinstitut "majon di fascegn" - Sèn Jan.</p> <p><b>1994-1999</b>          Membro del comitato di redazione della rivista "Mondo Ladino". / Comembra dl comitè de redazion de "Mondo Ldino". / Mitglied der Redaktion "Mondo Ladino".</p>		
<b>Commissioni d'esame</b>	<b>Comiscions de ejams</b>	<b>Prüfungskommissionen</b>
<p><b>1994 - 2009</b>          Membro della Commissione esaminatrice all'esame di ladino per il personale della scuola / Comember dla Comiscion dl ejam de ladin per l personal dla scola / Mitglied der Prüfungskommission der Ladinischprüfung für das Lehrpersonal.          Membro della Commissione esaminatrice all'esame di ladino per il personale dell'amministrazione pubblica / Comember dla Comiscion dl ejam de ladin per l personal dl'aministrazion / Mitglied der Prüfungskommission der Ladinischprüfung für das Personal der öffentlichen Verwaltung.</p>		